Zeitpunkt der Bearbeitung: Diese Aufgabe eignet sich auch bei Reflektionen zur Berufswahl, z.B. in einer Berufswahlwoche für Sekundar-SuS.

|  |  |
| --- | --- |
| **Aufgabe 3:** | **«Un stage en Romandie»** |
| **Zielsprache:** | Französisch |
| **Tools:** | Google Translate /DeepL |
| **Sprachliche Themen:** | Höflichkeitsformen / Anrede- und Grussformeln |
| Lernziele:Schwierigkeitsgrad: Diese Aufgabe hat einen hohen Produktionsgrad, die SuS müssen z.B. in Teil 3 selber einen Text produzieren (auf Deutsch). Die kontextuelle Einbettung dieses pragmatischen Themas ist zentral und die "Textlastigkeit" dient u.a. dem Ziel, die Aufgaben lebensweltnah zu gestalten. * Ich kann Übersetzungen von Anrede- und Grussformeln sowie Höflichkeitsformen auf *Google Translate* und *DeepL* kritisch einschätzen.
* Ich kann bei formellen Anfragen die Höflichkeitsformen korrekt anwenden.
* Ich kann bei formellen Anfragen geeignete Anrede- und Grussformeln auswählen.
 |
| 1. **Sasha écrit un e-mail formel**

Sasha, deine Klassenkameradin, möchte in den Sommerferien ein dreiwöchiges Praktikum in der Romandie machen, um ihre Französischkenntnisse zu verbessern. A) Lies die E-Mail, mit der sich Sasha bewerben möchte.

|  |  |
| --- | --- |
| **A:** | **marie.duchamps@entrepriseplus.ch** |
| **Objet:** | **Stage chez Entreprise plus en été** |
| Chère Mme DuchampsJ'ai vu qu'ils cherchaient une personne pour un stage de trois semaines en été et je pourrais être la bonne personne pour eux. Quoi qu'il en soit, je suis très intéressé par sa position.J'aime vendre des vêtements et travailler avec différentes personnes. Je parle français, allemand et anglais. Je suis une personne ouverte, communicative et responsable. La place de stage est-elle toujours disponible ?J'attends avec impatience de vos nouvelles et vous remercie d'avance pour votre réponse.CordialementSasha Hofer |

In welchem Bereich arbeitet Mme Duchamps, die Personalverantwortliche? Industrie Tourismus Verkauf GesundheitWelche Informationen über Sasha kannst du dieser E-Mail entnehmen? Sasha ist immer pünktlich. Sasha arbeitet gerne mit Menschen. Sasha hat viele Kleider. Sasha näht in ihrer Freizeit Kleider.  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. Sasha veut être polie**Hier siehst du die deutsche Vorlage die Sasha in das Übersetzungstool *Google Translate* eingegeben hat, um das französische Mail oben zu erstellen:

|  |
| --- |
| *Sehr geehrte Frau Duchamps**Ich habe gesehen, dass sie eine Person für ein dreiwöchiges Praktikum im Sommer suchen, und vielleicht bin ich genau die richtige für sie. Jedenfalls bin ich sehr interessiert an ihrer Stelle.**Ich verkaufe gerne Kleidung und arbeite gerne mit verschiedenen Menschen zusammen. Ich spreche Französisch, Deutsch und Englisch. Ich bin eine offene, kommunikative und verantwortungsbewusste Person. Ist die Praktikumsstelle noch zu haben?**Ich freue mich, von ihnen zu hören und danke ihnen im Voraus für ihre Antwort.**Freundliche Grüsse**Sasha Hofer* |

A) Sasha hat zwei Höflichkeitsformen (*sie*, *ihre*) verwendet. Wie wurden diese in ihrem französischen Text oben übersetzt? Welche Unterschiede erkennst du?*...*B) Gib Sashas deutschen Text bei *Deepl* ein und vergleiche, wie die Höflichkeitsformen dort übersetzt werden. Notiere die Unterschiede. *...*C) Sasha verwendet im französischen Text «Chère Mme Duchamps» als Anrede- und «Cordialement» als Grussformel. In der Tabelle unten siehst du weitere Formeln:

|  |
| --- |
| Anredeformeln |
| Sehr geehrter Herr,*Formell, männlicher Empfänger, Name unbekannt* | Monsieur, |
| Sehr geehrte Frau,*Formell, weibliche Empfängerin, Name unbekannt* | Madame, |
| Sehr geehrte Damen und Herren,*Formell, Name und Geschlecht des Empfängers unbekannt* | Madame, Monsieur, |
| Sehr geehrter Herr Schmidt,*Formell, männlicher Empfänger, Name bekannt* | Monsieur Schmidt,  |
| Sehr geehrte Frau Schmidt, *Formell, weibliche Empfängerin, Name bekannt* | Madame Schmidt, |
| Grussformeln |
| Mit freundlichen Grüssen*Formell* | Veuillez agréer l’expression de mes sentiments respectueux.  |
| Mit freundlichen Grüssen*Formell, sehr gebräuchlich* | Veuillez recevoir mes plus cordiales salutations.  |
| Hochachtungsvoll*Formell, nicht sehr gebräuchlich* | Veuillez agréer mes salutations distinguées.  |
| Herzliche Grüsse*Informell, Geschäftspartner duzen sich* | Meilleures salutations,  |
| Grüsse*Informell, Geschäftspartner arbeiten häufig zusammen* | Cordialement,  |

(Quelle: <https://de.bab.la/phrasen/geschaeftlich/email/deutsch-franzoesisch>)D) Findest du die von Sasha gewählten Anrede- und Grussformeln passend? Diskutiere deine Einschätzung mit deinem/r Klassenkameraden/in und überlegt, was man alles beachten muss, wenn man eine formelle Nachricht mit einem Übersetzungsprogramm auf Französisch übersetzt. *...* |

|  |
| --- |
| **3. Je veux faire un stage en Romandie**A) Du entscheidest dich, selbst eine Praktikumsstelle in der Romandie zu suchen und findest beim Suchen folgende Stellenausschreibung:***Stage d’été dans le commerce de détail*** *Tu finis ta dernière année d’école et aimerais profiter de l’été pour gagner de l’expérience dans le commerce de détail ?**Tu parles bien le français et as de bonnes connaissances en allemand ?**Tu aimes travailler en équipe et interagir avec les gens ?* *Alors un stage de 3 semaines dans notre entreprise est exactement ce qu’il te faut. Postule dès aujourd'hui en envoyant un mail à l’adresse indiquée ci-dessous. On se réjouit de faire ta connaissance !*Schreibe eine E-Mail auf Deutsch, um dein Interesse zu bekunden. Gib diesen Text zuerst bei *Google Translate* ein. Kopiere die vorgeschlagene Übersetzung hier rein. *...*B) Nun gibst du deinen deutschen Text auch bei *DeepL* ein. Kopiere die vorgeschlagene Übersetzung hier rein. Markiere die Unterschiede zur Übersetzung von *Google Translate.**...*C) Vergleiche die beiden französischen Übersetzungen. Scheinen sie dir formell genug? Verfasse deine definitive Version hier.*...* |
| **4. Schlussreflexion**A) Welche Grussformeln verwendest du, wenn du einem Freund (informell) schreibst? Welche Grussformeln wendest du an, wenn du jemandem schreibst, den du nicht kennst (formell)?*...* |